MAESTRÍA EN ANÁLISIS DEL DISCURSO

CARRERA DE ESPECIALIZACIÓN PROCESOS DE LECTURA Y ESCRITURA (Cátedra UNESCO)

Facultad de Filosofía y Letras, UBA

#### Seminario de GENÉTICA TEXTUAL Y CRÍTICA GENÉTICA

**2º cuatrimestre de 2018**

**Profesoras: Lucila Pagliai y María Inés Palleiro; Profesora invitada: Magdalena Arnoux**

* Duración: 32 horas (8 clases de 4 horas c/u)
* Horario: lunes de 17 a 21
* Lugar: Facultad de Filosofía y Letras, Puán 43**0**
* Fecha de Inicio: agosto de 2018

**Módulo 1:** Aproximaciones al campo: Genética textual y Crítica genética. El taller del escritor: las huellas del proceso de escritura en los manuscritos; las variaciones éditas (Prof. Magdalena Arnoux y Prof. Lucila Pagliai).

**Módulo 2:** Oralidad y escritura: estudios de génesis en discursos con matrices folklóricas (Prof. María Inés Palleiro)

**Módulo 3**: La problemática de la traducción como reescritura y reformulación (Prof. Lucila Pagliai)

**Coloquio final (**Profesoras Lucila Pagliai, María Inés Palleiro y Magdalena Arnoux)

**Objetivos del Seminario**

***Generales***

 1.1. Desarrollo de la capacidad para recabar, analizar e interpretar datos en el campo de las investigaciones sobre procesos de engendramiento textual y de variantes en la oralidad.

 1.2. Desarrollo de la capacidad para recabar, analizar e interpretar datos en el campo de las investigaciones sobre la problemática de la traducción como proceso de reescritura y reformulación.

**Específicos**

2.1. Introducción a las postulaciones teóricas de la crítica genética.

2.2. Examen de problemáticas de génesis en la escritura, mediante el examen de manuscritos en ediciones genéticas y crítico-genéticas; de textos en variantes éditas; y de matrices folklóricas y huellas de la oralidad en la escritura.

2.3. Introducción al soporte teórico que, desde el campo de la crítica literaria, estudia la reformulación y la traducción como hecho estético que reconoce su origen en otro texto que lo precede, ampliando los alcances del concepto “traducción” a producciones en otros sistemas semióticos. Aproximación al “taller de la escritura” como práctica de las problemáticas teóricas que plantea la crítica genética.

 **Evaluación**

 ***Para todos los cursantes (Especialización y Maestría)***

* Evaluaciones parciales: Discusión en clase sobre la bibliografía teórica. Presentación de trabajos prácticos sobre la problemática examinada.
* Evaluación final:

Coloquio sobre las cuestiones abordadas en las clases y el manejo de la bibliografía de base sobre los diversos temas.

 ***Para los alumnos de Maestría***

* Monografía:

Como es de práctica, para aprobar el Seminario, los alumnos de Maestríapresentarán además un trabajo final en los plazos estipulados por la dirección académica de la Maestría.

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**PROGRAMA**

* **Módulo 1: Aproximaciones al campo: Genética textual y Crítica genética. El taller del escritor: las huellas del proceso de escritura en los manuscritos; las variaciones éditas.**

 **Genética textual y crítica genética.** El fenómeno "escritura" desde el punto de vista genético: la escritura como reescritura. La crítica genética: marco teórico, metodología y campo de investigación. La noción de archivo.

 **El estudio de los manuscritos y las variaciones éditas**. Fase heurística y fase hermenéutica. El proceso de la transcripción. El “taller del escritor”: operaciones de reescritura, correcciones, reformulaciones, supresiones, reposiciones; reflexiones metaescriturarias y metaliterarias. La investigación sobre las ediciones en vida del autor. Trabajo sobre materiales éditos e inéditos del Archivo Alberdi.

* **Módulo 2: Oralidad y escritura: estudios de génesis en discursos con matrices folklóricas**

 **Genética textual y oralidad**: la oralidad y los estudios de génesis. Versiones y variantes. Las variantes de manuscritos literarios y las variantes del relato oral.Adiciones, supresiones, sustituciones y desplazamientos. Memoria oral y memoria narrativa. La narración como organización secuencial del recuerdo y la memoria. La oralidad y el discurso folklórico**.** Una aproximación al hipertexto. Oralidad, escritura y estructuras hipertextuales. Sistemas hipertextuales de registro y archivo.

**Oralidad, escritura y comunicación mediatizada. Recreaciones dancísticas y teatrales.** Las huellas de la oralidad en la escritura: la mirada de la crítica genética.  La escritura como archivo de la oralidad y  el concepto de texto en proceso.  Modalidades cognitivas de la comunicación mediatizada. Canales de comunicación virtual y estudios de génesis. Matrices folklóricas y artes performativas. El carácter somático de la oralidad y la dimensión performativa. Danza y génesis. Recreaciones dancísticas y trasposiciones teatrales de matrices folklóricas.

**Aplicaciones textuales y trasposiciones dancísticas y teatrales.** La matriz folklórica de “El gigante forzudo”: versiones orales y textualizaciones escriturarias. “El Golem” de Jorge Luis Borges. De *Caperucita Roja* en versiones orales a *En compañía de lobos* de Neil Jordan, *Voraz* de Carlos Trunsky, y a *Caperucita: un espectáculo feroz* de Javier Daulte. La matriz folklórica de “La madre asesina”: de la *Medea* de Eurípides a la versión contemporánea de Lucila Pagliai y Cristina Banegas. Pre-textos, paratextos y postextos.

* **Módulo 3: La problemática de la traducción como reescritura y reformulación (Prof. Lucila Pagliai)**

 **Principales teorías de la traducción: interpretación, mediación, reescritura/ reformulación.** La tensión literalidad / fidelidad / traducibilidad (San Jerónimo, Goëthe, Benjamin); la hermenéutica de la traducción (Steiner); traducción, autor y texto único: la ilusión del original (Borges, Derrida). Traducción inter/ intralingüísticas, inter/ intrasemióticas en la escritura literaria (Jakobson). La reformulación del sentido en el discurso.

**La traducción en los estudios académicos: de la lingüística a la teoría literaria**. Las nociones de polisistema literario, sistema fuente y meta, centralidad y periferia, texto refractado y patronato. La confrontación bilingüe: el lectorcomo *crítico de la traducción*. Paz traduce a Pessoa: el original portugués de *Mensagem* y su traducción.

**El taller de la escritura. La realidad hecha noticia: los desafíos de la traducción intersemiótica.** Modalidades y opciones de traducción en la TV alternativa: la construcción del guión del noticiero como proceso de elecciones y abordajes. Las posiciones político-ideológicas en la búsqueda de determinado efecto: la tensión entre verdad y escamoteo, objetividad y distorsión, documento y versión, libertad y manipulación. Trabajo sobre la pantalla de *Barricada TV*, medio comunitario alternativo dirigido por Natalia Vinelli.

**BIBLIOGRAFIA GENERAL**

**Antes de cada tema se indicará en clase la bibliografía obligatoria (s**e facilitará a los alumnos el acceso a la bibliografía en soporte papel y en soporte digital, según los casos).

##### MÓDULO 1

*Archivo documental de Juan Bautista Alberdi.* Archivo y Biblioteca “Jorge M. Furt”, Estancia Los Talas, Luján, Provincia de Buenos Aires.

BAJTÍN, Mijail  (1982). “El problema de los géneros discursivos*”,* en *Estética de la creación verbal*Madrid, Siglo XXI, 248-293.

COLLA, Fernando, coord. (2005). *Archivos. Cómo editar la literatura latinoamericana del siglo XX*, París, CRLA-Archivos, 113-119.

DERRIDA, Jacques (1997). *Mal de archivo*. *Una impresión freudiana* Madrid, Trotta.

*Filología* (1994). “Crítica genética” (número monográfico), XXVII, 1-2 (Élida Lois, coord.). Buenos Aires, Instituto de Filología y Literaturas hispánicas / FFyL/ UBA.

GRESILLON, Almuth (1994). *Eleménts de critique génétique. Lire les manuscrits modernes*, Paris, PUF.

GRÉSILLON, Almuth (1994). « Glossaire de critique génétique », en *Eléments de critique génétique. Lire les manuscrits modernes, op.cit*.

GRÉSILLON, Almuth (1994). « Qué es la crítica genética », en *Filología,* XXVII, 1-2, *op. cit,* 25-52 (traducción de María Inés Palleiro).

HAY, Louis (1994). “La escritura viva”, en *Filología,* XXVII, 1-2, *op. cit*, 5-22 (traducción de María Inés Palleiro).

LOIS, Élida (2001). *Génesis de escritura y estudios culturales. Introducción a la crítica genética*, Buenos Aires, Edicial.

LOIS, Élida (2005). “Hacia una epistemología de los estudios genéticos”, en Fernando COLLA, coord., *Archivos. Cómo editar la literatura latinoamericana del siglo XX*, *op. cit.,* 113-119.

* **MÓDULO 2**

BOUBLI, Lizzie (2014) “Entre esquisse et brouillon: le primo pensiero”, en *Genesis. Revue internationales de critique génétique* 37/ 13 (número monográfico “Verbal-Non Verbal”), Paris, ITEM, 177-187.

BRIGGS, Charles L. and Richard BAUMAN (1992). “Genre, intertextuality and social power”, en *Journal of Linguistical Antropology II*, 131-172.

CARAES, Marie-Haude et Nicole MARCHAND-ZANARTU (2014). “Penser avec”, en *Genesis.* 37 / 13, *op. Cit,* 157-162.

CRASSON, Auréle et Jean-Louis LEBRAVE (2014). “De quelques plantes vertes et d’ un schéma créateur. Ou comment Ted Nelson, “agitateur idealiste” a concu l’ hypertexte”, *Genesis* 37 /13, *op.cit.*, 149-155

HAVELOCK, Eric (1995). “La ecuación oral-escrito: una fórmula para la mentalidad moderna”, en A. OLSON y N. TORRANCE, comp., *Cultura escrita y oralidad*, Barcelona, Gedisa.

ONG, Walter (1982). *Oralidad y escritura.  Tecnologías de la palabra,*México, FCE.

PALLEIRO, María Inés (1994). “El relato folklórico: una aproximación genética”, en  *Filología XXVII,*1-2,  *op.cit*., 153-173.

PALLEIRO, María Inés (2004). *Fue una historia real. Itinerarios de un archivo,* Buenos Aires, Instituto de Filología y Literaturas Hispánicas, FFyL/ UBA.

PALLEIRO, María Inés (2007). “Caperucita Roja en distintos soportes textuales: oralidad folklórica y discurso fílmico”, en Rolando COSTA PICAZO, ed., *Lecturas comparadas: espacios textuales y perspectivas utópicas*, Buenos Aires, FFyL / UBA- Asociación Argentina de Literatura Comparada, 351-359.

PALLEIRO, María Inés (2013). “Archivos de narrativa y matrices folclóricas: oralidad, escritura y génesis”, en *VI Jornadas Internacionales de Filología y Lingüística y Primeras de Crítica Genética* (“Las lenguas del archivo”), ISSN 2344-9071, <http://jornadasfilologiaylinguistica.fahce.unlp.edu.ar>. Consultado: 2 noviembre 2015.

PALLEIRO, María Inés (2013). ”Cuento folklórico y narrativa oral: versiones, variantes y estudios de génesis”, en *Cuadernos* *Lirico*, 9 | 2013 (Teresita Orecchia, coord.): puesto en línea: 1° septembre 2013: <http://lirico.revues.org/1120>; consultado: 2 noviembre 2015.

VAN LANGENDONCK Augusto, Rosana (1998). *A Sagraçao da primavera. Dança & gênese*, Sâo Paulo, Ediçâo do Autor.

EURÍPIDES. *Medea.* Versión de Cristina Banegas y Lucila Pagliai. Buenos Aires, Losada, 2010 (Col. Complejo Teatral de Buenos Aires, 27).

* **MÓDULO 3**

BENJAMIN, Walter (1967). “La tarea del traductor”, en *Ensayos escogidos*, Buenos Aires, Sur (traducción de H. A. Murena).

BORGES, Jorge Luis (1974). "Las traducciones de Homero", en *Discusión* (1932). *Obras completas (1923-1972)*, Buenos Aires, Emecé.

*DISPOSITIO*. *Revista Hispánica de semiótica literaria* (1982). “The Art and Science of Translation” (número monográfico), VII, 19, 20, 21, University of Michigan.

DURAND –BOGAERT; Fabienne (2014). “Ce que la génétique dit, la traduction le fait”; y “Le deus corps du texte”, en *Genesis.* *Revue internationales de critique génétique,* 38/ 14 (“Traduire”, número monográfico), Paris, ITEM.

FUCHS, Cathérine (1994). *Paraphrase et énonciation*, Ophrys, Paris (en especial Cap. I).

GOETHE, Johann Wofgang von (1992). “Translations“, en Rainer SCHULTE and John BIGUENET, eds. *Theories of Translation. An Anthology of Essays drom Dryden to Derrida*, Chicago University Press.

JAKOBSON, Roman (1992). « On Linguistics aspects of Translation », en *Theories of Translation*, *op.cit*.

*LANGUE FRANÇAISE* (1987). “La réformulation du sens dans le discours” (número monográfico), 73, Paris.

LEFEVEVERE, André (1992). *Translating Literature. Practice and Theory in a Comapartive Literature Context*, New York, The Modern Language Association.

ORTEGA Y GASSET, José (1994). “La miseria y el esplendor de la traducción”(*La Nación*, Buenos Aires, mayo-junio 1937), en VEGA, Ángel. *Textos clásicos de teoría de la traducción*, Madrid, Cátedra, Col. Lingüística.

PAGLIAI, Lucila (2004). “Reformulación y traducción: las confrontaciones bilingües”. En *Actas. Congreso Internacional de Políticas culturales e integración regional*. Buenos Aires, FFYL/ UBA – Asociación Argentina de Semiótica.

PAZ, Octavio (1990). *Traducción, literatura y literalidad*. Barcelona, Tusquets, 3ª. ed.

PESSOA, Fernando (1987). *Mensagem. Poemas esotéricos*. Col. "Archivos", Madrid (Signatarios Acuerdos Archivos).

PESSOA, Fernando (1993). *Antología.* Prólogo, Selección y traducción de Octavio Paz. Barcelona, Laia, 2ª. ed.

SAN JERÓNIMO (1994). “Carta a Panmaquio”, en VEGA, Ángel, *Textos clásicos de teoría de la traducción*, Madrid, Cátedra, Col. Lingüística.

STEINER, George (1980). *Después de Babel. Aspectos del lenguaje y la traducción*. México, FCE (traducción de Adolfo Castañón)*.*

VENUTI, Laurence (1995). “Margin” y "Call to action", en *The translator Invisibility. A history of translation*. London/ New York, Routdlege.

VINELLI, Natalia (2016). *La television desde abajo. Historia,alternatividad y periodismo de contrainformación*. Buenos Aires, Ed. Cooperativa Cuando el río suena.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Buenos Aires, 10 de mayo de 2018

 **Prof. Lucila Pagliai**